

**DOHODA O UKONČENÍ ZMLUVY
O POSKYTOVANÍ SLUŽIEB**

uzavretej v zmysle § 261 ods. 2 zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov (ďalej len „**dohoda**“)

Zmluvné strany:

Objednávateľ:

Názov: **Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky**

Sídlo: Župné námestie 13, 813 11 Bratislava, Slovenská republika

IČO: 00166073

DIČ:

Ústredný orgán štátnej správy v zmysle zákona č. 575/2001 Z. z. v znení neskorších predpisov, v mene ktorého koná: Ing. Sylvia Beňová, generálna tajomníčka služobného úradu

(ďalej len „**objednávateľ**“ v príslušnom gramatickom tvare)

a

Poskytovateľ:

Meno a priezvisko: **Shanee Benkin**

Kontaktná adresa:

Poštové smerové číslo:

Telefónne číslo:

Email:

Číslo účtu IBAN:

(ďalej len „**poskytovateľ**“ v príslušnom gramatickom tvare)

(ďalej spolu objednávateľ a poskytovateľ len „**účastníci dohody**“)

**AGREEMENT ON TERMINATION OF CONTRACT
FOR SERVICES**

concluded pursuant to Article 261 (2) of Act no. 513/1991 Coll. The Commercial Code as amended (hereinafter referred to as the “**Agreement**”)

Contracting Parties:

Client:

Name: **Ministry of Justice of the Slovak Republic**

Registered office at: Župné námestie 13, 813 11 Bratislava, Slovak Republic

ID No.: 00166073

Tax ID No.:

The central government body pursuant to Act no. 575/2001 Coll. as amended, represented by Ing. Štefan Mesároš, Secretary-General of the Service Office

(hereinafter referred to as the “**Client**” in the respective grammatical form)

and

Provider:

Name and surname: **Shanee Benkin**

Contact address:

ZIP:

Phone number:

Email:

IBAN account No.:

(hereinafter referred to as the “**Provider**” in the respective grammatical form)

(hereinafter together referred to as the “**Parties to the Agreement**”)

ČLÁNOK I ÚVODNÉ USTANOVENIA

1. Účastníci dohody uzatvorili dňa 23. 9. 2019 zmluvu o poskytovaní služieb č. MS/185/2019-16 (ďalej len „zmluva“), ktorá nadobudla účinnosť dňa 24.9. 2019.
2. Predmetom zmluvy bola úprava práv a povinností účastníkov dohody spojených so záväzkom poskytovateľa poskytnúť služby, a to vo forme realizácie piatich misií a odovzdania / poskytnutia výstupov – revízií a prezentácií (ďalej len „výstupy“) a zodpovedajúcim záväzkom objednávateľa za riadne a včas poskytnuté služby zaplatiť poskytovateľovi cenu.

ČLÁNOK II PREDMET DOHODY

1. Účastníci dohody sa súhlasným prejavom vôle dohodli na ukončení zmluvy, a to ku dňu nadobudnutia účinnosti tejto dohody.
2. Účastníci dohody vyhlasujú, že prišlo k realizácii misie 1 a k odovzdaniu všetkých jej výstupov zo strany poskytovateľa, v súvislosti s čím bola poskytovateľovi zo strany objednávateľa vyplatená prislúchajúca časť ceny podľa bodu 5.4 zmluvy, konkrétne 1. časť a 2. časť.
3. Účastníci dohody vyhlasujú, že došlo k odovzdaniu všetkých výstupov misie 2 zo strany poskytovateľa, konkrétne Revízie 2, v súvislosti s ktorými sa objednávateľ zaväzuje do 30 dní od nadobudnutia účinnosti tejto dohody vyplatiť poskytovateľovi časť ceny v súlade s bodom 5.4 Zmluvy, konkrétne 3. časť, a to v sume 4942,- EUR (slovom štyritisícdeväťstoštyridsaťdva eur).

ARTICLE I INTRODUCTORY PROVISIONS

1. The Parties to the Agreement concluded Contract for Services No. MS/185/2019-16 (hereinafter referred to as the “Contract”) on 23rd September 2019, being effective on 24th September 2019.
2. The scope of the Contract was to regulate rights and obligations of the Parties to the Agreement, connected with the Provider’s commitment to provide services consisting of the conduct of five missions and delivery/provision of outputs – revisions and presentations (hereinafter referred to as the “Outputs”), and corresponding Client’s commitment to pay the price for the Provider’s services provided duly and in time.

ARTICLE II SCOPE OF AGREEMENT

1. The Parties to the Agreement have agreed, by affirmative expression of their will, on the termination of the Contract on the day, when this Agreement is effective.
2. The Parties to the Agreement declare that Mission 1 was accomplished and all its outputs were handed over by the Provider, in respect of which the corresponding parts of the price pursuant to point 5.4 of the Contract, namely 1st Part and 2nd Part, were paid to the Provider by the Client.
3. The Parties to the Agreement declare that all outputs of Mission 2 were handed over by the Provider, namely Revision 2, in respect of which the Client undertakes to pay, within 30 days after the effective date of this Agreement, the Provider part of the price pursuant to point 5.4 of the Contract, namely 3rd Part, in the amount of € 4,942 (four thousand nine hundred and forty-two Euros).

Vo vzťahu k misii 3 a výstupu Prezentácia 2 boli zo strany poskytovateľa zrealizované len prípravné práce smerujúce k príprave podkladov na prezentácie, v súvislosti s čím bude zo strany objednávateľa vyplatená 4. časť ceny v zmysle bodu 5.4 zmluvy zodpovedajúca rozsahu vykonaných prác zodpovedajúcich 5 (piatim) pracovným dňom, a to v rozsahu 25,3% zo 4. časti ceny, a to v sume 2500,65,- EUR (slovom dvetisícpäťsto eur a šesťdesiatpäť centov), do 30 dní od nadobudnutia účinnosti tejto dohody.

In relation to Mission 3 and its output - Presentation 2, the Provider only carried out preparatory work towards the preparation of materials for presentations, in respect of which the Client shall pay, within 30 days after the effective date of this Agreement, the Provider the 4th Part of the price pursuant to point 5.4 of the Contract corresponding to the scope of performed work corresponding to 5 (five) working days, amounting to 25.3% of the 4th Part of the price in the amount of € 2,500.65 (two thousand five hundred Euros and sixty-five cents).

4. Pre zamedzenie pochybností účastníci dohody vyhlasujú, že ku dňu nadobudnutia účinnosti tejto dohody považujú svoje vzájomné vzťahy založené zmluvou za ukončené a vysporiadané, s výnimkou úhrad podľa bodu 3 tohto článku dohody, a žiaden z účastníkov dohody si z tohto titulu voči druhému účastníkovi dohody nebude uplatňovať žiadne ďalšie finančné či iné nároky a/alebo plnenia, na uplatnenie ktorých je zo zmluvy oprávnený.
4. For the avoidance of doubt, the Parties to the Agreement declare that, on the effective date of this Agreement, their relations established by the Contract shall be deemed to have been terminated and settled, except for the payments subject to point 3 of this Article of the Agreement, and none of the Parties to the Agreement shall, in this respect, claim any other financial or other claims and/or performance, for which they are entitled under the Contract.
5. Objednávateľ je povinný pri použití výstupov podľa čl. II ods. 2 a 3 tejto dohody, resp. ich akejkolvek časti uviesť meno a priezvisko poskytovateľa ako autora a pracovné zaradenie „Kľúčový expert v oblasti AVP (Analýza váženía prípadov)“.
5. When using outputs subject to Art. II (2) and (3) of this Agreement or any part of them, the Client is obliged to state the name and surname of the Provider as the author and her occupation "Key expert in the field of CWA (Case Weights Analysis)".

ČLÁNOK III ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

ARTICLE III FINAL PROVISIONS

1. Táto dohoda nadobúda platnosť dňom jej podpísania a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v zmysle § 47a ods. 1 zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov v spojení s § 5a zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov.
1. This Agreement shall enter into force on the day of its signature and be effective on the day following the day of its publication pursuant to Article 47a (1) of Act no. 40/1964 Coll. The Civil Code as amended, in conjunction with Article 5a of Act no. 211/2000 Coll. on Free Access to Information and on Amendments to Certain Acts as amended.
2. Táto dohoda bola vyhotovená v 4 (štyroch) dvojjazyčných rovnopisoch v slovenskom jazyku a v anglickom jazyku, pričom 1 (jeden)
2. The Agreement has been drawn up in 4 (four) bilingual original copies in Slovak and English, of which the Provider shall receive 1 (one)

rovnopis dostane poskytovateľ a 3 (tri) rovnopisy objednávateľ. V prípade akéhokoľvek rozporu medzi slovenskou a anglickou verziou tejto dohody bude rozhodujúca anglická jazyková verzia.

original copy and the Client shall receive 3 (three) original copies. In the event of any conflict between the Slovak and English versions of this Agreement, the English language version shall prevail.

3. Obaja účastníci dohody vyhlasujú, že si túto dohodu riadne prečítali, jej obsahu porozumeli a táto plne zodpovedá ich skutočnej vôli, ktorú prejavili slobodne, vážne, určite a zrozumiteľne, bez omylu, bez časového tlaku alebo jednostranne nápadne nevýhodných podmienok, bez akéhokoľvek psychického alebo fyzického nátlaku, na znak čoho ju vlastnoručne podpisujú.

3. Both Parties to the Agreement declare that they have read the Agreement properly, understood its content and the Agreement fully comply with their true will, expressed freely, seriously, definitely and comprehensibly, without error, without time pressure or flagrantly unilaterally disadvantageous conditions, without any mental or physical coercion, as expressed by their signature by their own hand.

4.

V Bratislave dňa/In Bratislava on:

V Bratislave dňa/In Bratislava on:

Za poskytovateľa/For the Provider:

Za objednávateľa/For the Client:

.....

.....

Shanee Benkin

Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky/
Ministry of Justice of the Slovak Republic
Ing. Štefan Mesároš